{ } { }

Bakara Suresi 260 GİT

◀ Bakara / 260 ▶



وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيمُ رَبِّ اَرِنٖى كَيْفَ تُحْيِ الْمَوْتٰىۜ
قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْۜ قَالَ بَلٰى وَلٰكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبٖىۜ
قَالَ فَخُذْ اَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ
اجْعَلْ عَلٰى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ
يَأْتٖينَكَ سَعْيًاۜ وَاعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَزٖيزٌ حَكٖيمٌ۟

Türkçe Transcript

Ve-iż **k**âle ibrâhîmu rabbi erinî keyfe tu*h*yi-lmevtâ(s) **k**âle eve lem tu/min(s) **k**âle belâ velâkin liya**t**me-inne **k**albî(s) **k**âle fehuż arbe'aten mine-**tt**ayri fe**s**urhunne ileyke śumme-c'al 'alâ kulli cebelin minhunne cuz-en śumme-d'uhunne ye/tîneke sa'yâ*(en)*(c) va'lem enna(A)llâhe 'azîzun *h*akîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

An o zamanı da, hani İbrahim, Rabbim demişti, ölüyü nasıl diriltirsin? Allah, inanmıyor musun demişti de İbrahim, evet, inanıyorum ama kalbim tam yatışsın, iyice anlayayım demişti. Allah da demişti ki: Dört kuş al, onları kesip paramparça et, parçalarını birbirine kat, sonra o karışık parçalardan her birini bir dağın üstüne koy, sonra da onları çağır, koşarak sana gelecekler. Bil ki Allah, şüphe yok ki pek yücedir, hikmet sahibidir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Hani bir zaman İbrahim: "Rabbim, bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster" demişti. *(Allah ona: Yoksa)* **"İnanmıyor musun?" deyince, "Hayır** *(elbette inanıyorum)***, ancak kalbimin tatmin olması için** *(bunu istiyorum)***" cevabını verdi.** *(Cenab-ı Hakk ise:)* **"Öyleyse, dört kuş tut. Onları kendine alıştır, sonra onları** *(parçalayıp karıştır ve)* **her bir parçasını bir dağın üzerine bırak, sonra da onları** *(kendine)* **çağır.** *(Göreceksin ki)*

Sana koşarak geleceklerdir. Bil ki, şüphesiz Allah, Üstün ve Güçlü olandır, Hüküm ve Hikmet sahibidir" buyurmuşlardı.

Abdullah Parlıyan Meali
Bir zamanlar İbrahim: "Ey Rabbim! Ölüye nasıl hayat verdiğini bana göster!" demişti. Allah da yoksa inanmıyor musun? diye sormuştu da; İbrahim cevaben: "Hayır, ama görmeme izin ver ki, kalbim tamamen yatışsın" demişti. Allah: "Dört kuş al onları kendine alıştır, iyice tanı kesip parça parça ederek her dağın başına birer parça koy. Sonra da onları çağır koşa koşa sana gelecekler." Bil ki Allah herşeye kadirdir. Yaptığı herşeyi yerli yerince yapar.

Ahmet Tekin Meali
Bir zamanlar İbrâhim de: "Ey Rabbim, ölüleri nasıl dirilteceğini bana göster" demişti. Allah: "Yoksa inanmadın mı?" buyurdu. İbrâhim: "Elbette inandım. Fakat kalbimde şüphe kalmaması, mutmain olması, aklımın yatması için görmek istiyorum" dedi. Bunun üzerine Allah: "Öyleyse dört kuş yakala. Kuşlarla aranda dostluk kurarak kendine bağlı hale getir. Sonra onları kesip parçala, her dağın başına onlardan bir parça koy. Sonra da onları çağır, koşarak sana gelirler. Allah'ın kudretli, hikmet sahibi ve hükümran olduğunu bil." buyurdu.

Ahmet Varol Meali
Hani İbrahim de, "Ey Rabbim! Bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster" demişti. (Allah) "İnanmadın mı?" dedi. O: "Hayır, inandım. Ama kalbim tamamen mutmain olsun diye!" dedi. (Allah) "Şu halde kuşlardan dört tane al. Onları kendine alıştır. Sonra onları parçalayıp her bir dağın üzerine onlardan birer parça koy. Sonra da onları kendine çağır, hızla yanına geleceklerdir. Ve bil ki, Allah yücedir, hikmet sahibidir" dedi.

Ali Bulaç Meali
Hani İbrahim: 'Rabbim, bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster' demişti. (Allah ona:) 'İnanmıyor musun?' deyince, 'Hayır (inandım), ancak kalbimin tatmin olması için' dedi. 'Öyleyse, dört kuş tut. Onları kendine alıştır, sonra onları (parçalayıp) herbir parçasını bir dağın üzerine bırak, sonra da onları çağır. Sana koşarak gelirler. Bil ki, şüphesiz Allah, üstün ve güçlü olandır, hüküm ve hikmet sahibidir.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Bir vakit İbrahim şöyle demişti: "- Ey Rabbim, ölüleri nasıl diriltirsin? bana göster." Allah: "-Ölüyü dirilttiğime inanmadın mı?" buyurdu. İbrahim: "- Evet, inandım, fakat kalbim tam yatışsın diye sordum." dedi. Allahü (Tealâ) buyurdu ki, kuşlardan dört cins tut ve iyice gözden geçirdikten sonra kendi elinle parçala ve her dağ başına onlardan birer parça koy. Sonra onları çağır;

koşarak sana geleceklerdir. Bil ki Allah, dilediği her şeyde gâlibdir, hikmet sahibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Bir vakit İbrahim. "Ey Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster" dedi. Allah: "Yoksa inanmıyor musun?" dedi. İbrahim: "Evet, inanıyorum. Fakat kalbimin tatmin olması için (istiyorum)" dedi. Allah: "Öyle ise, dört kuşu tut. Onları kendine alıştır. Sonra her dağa onlardan bir parça (tane) bırak, sonra onları çağır, onlar sana koşarak geleceklerdir. Ve bil ki; Allah, Aziz ve Hakîmdir. (Güçlüdür, her şeyi yerli yerinde yapar. Ahireti getirmemekle, insanları başıboş, abes bırakmaz. Güçlüdür, onları diriltebilir.)

(*) Ayetel Kürsi ve ondan sonra gelen iki ayet, Allah'a imanı anlatırken, bu üç ayet ise; ahiret gününü ve dirilmeyi isbat ediyorlar. 258. ayette, ferdi öldürme ve dirilmeden, Güneşin doğuşu ve batışı gibi evrensel ölüm ve dirim yasasına geçiliyor. 259. ayette ise, hareket ve zaman kavramlarının değişik yapıları olduğu vurgulanıyor. 260. ayette ise, alışkanlık kanununa işaret ediliyor. Birbirine alışan maddeler ve parçalar 2. kez birinci seferden daha rahat ve daha güzel bir şekilde bir araya gelebilirler. Demek 2. diriliş, birincisinden daha kolaydır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hani İbrâhim, "Ey Rabbim! Ölüye nasıl hayat verdiğini bana göster!" demişti. O da, "Yoksa inanmıyor musun?" diye sormuştu. İbrâhim, "Evet, inanıyorum ama kalbim tamamen doyuma ulaşsın" deyince Allah, "Dört kuş al ve onlara sana itaat etmeyi öğret, sonra onları her tepeye ayrı ayrı sal; sonra da onları çağır. Uçarak sana gelecekler. Bil ki Allah, her şeyden üstündür, hikmet sahibidir" dedi.

Besim Atalay Meali (1965)
Hani İbrahim : «Tanrım, sen ölüleri nice diriltiyorsun?» demişti ya, Tanrı buyurdu ki: «İnanmaz mısın?», İbrahim de: «Evet, inanıyorum, içim dölensin için» dedi, Tanrı buyurdu ki: «imdi dört kuş al, hemen parçala, sonra her dağ üstüne, birer parça koyasın, sonra çağır onları, koşup gelirler sana; bilesin ki Allah aziz, Allah bilgedir»

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani İbrahim: "Ey Rabbim! Ölüye nasıl hayat verdiğini bana göster!" demişti. (Allah da:) "Ne o, yoksa inanmıyor musun?" diye sormuştu. O da: "Hayır (elbette inanıyorum), ama (görmeme izin ver) ki kalbim tamamen mutmain olsun." dedi. Bunun üzerine Allah buyurdu ki: "Öyleyse dört tane kuş yakala, onları yanına al (kendine alıştır), sonra (kesip parçala), her dağın başına onlardan bir parça koy. Sonra da onları kendine çağır; (göreceksin ki) koşarak (uçarak) sana gelecekler. Muhakkak ki Allah mutlak galiptir, hüküm ve hikmet sahibidir."

Bazı müfessirler, yukarıdaki kıssayı yorumlarken, "Fesurhunne ileyke" ifadesini; "Onları kendine alıştır, onlara sana itaat etmelerini,

alışmalarını öğret," şeklinde yorumlamıştır. Yani insan, isterse kuşları eğiterek onları değerlendirebilir ve kendine alıştırarak itaat etmelerini sağlayabilir. Oysa bu ayette anlatılanlar, Allah'ın ölüyü yeniden diriltme kudretini tasvir etmeyi amaçlamaktadır. Çünkü Hz. İbrahim, kuşların eğitilip eğitilemeyeceğini ya da nasıl evcilleştirileceğini sormuyor, insanın öldükten sonra nasıl diriltileceğini merak ediyor. Bu merakın giderilmesi için insanların yeniden nasıl yaratılacağı bu ve bundan önceki ayetlerde de geçtiği gibi farklı örneklerle ve değişik kıssalarla anlatılıyor.

Cemil Said (1924)
İbrâhîm "Yâ rabbi ölüleri nasıl diriltdiğini bana göster" didiği vakit Allâh "Hâlâ inanmıyor mısın" didi. İbrâhîm "İnanıyorum, fakat kalbim mutma'în olsun" didi. O vakit Allâh didi ki: "Dört dâne kuş al, parça parça it ve eczâsını dağların tepesine koy, sonra kuşları çağır, sana geleceklerdir. Allâh'ın 'azîz ve hakîm oldığını bil." buyurdı.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İbrahim: "Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster" dediğinde, "İnanmıyor musun?" deyince de, "Hayır öyle değil, fakat kalbim iyice kansın" demişti. "Öyleyse dört çeşit kuş al, onları kendine alıştır, sonra onları parçalayıp her dağın üzerine bir parça koy, sonra onları çağır; koşarak sana gelirler. O halde Allah'ın güçlü ve Hakim olduğunu bil" demişti.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hani İbrahim, "Rabbim! Bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster" demişti. (Allah ona) "İnanmıyor musun?" deyince, "Hayır (inandım) ancak kalbimin tatmin olması için" demişti. "Öyleyse, dört kuş tut. Onları kendine alıştır. Sonra onları parçalayıp her bir parçasını bir dağın üzerine bırak. Sonra da onları çağır. Sana uçarak gelirler. Bil ki, şüphesiz Allah mutlak güç sahibidir, hüküm ve hikmet sahibidir."

Diyanet Vakfı Meali
İbrahim Rabbine: Ey Rabbim! Ölüyü nasıl dirilttiğini bana göster, demişti. Rabbi ona: Yoksa inanmadın mı? dedi. İbrahim: Hayır! İnandım, fakat kalbimin mutmain olması için (görmek istedim), dedi. Bunun üzerine Allah: Öyleyse dört tane kuş yakala, onları yanına al, sonra (kesip parçala), her dağın başına onlardan bir parça koy. Sonra da onları kendine çağır; koşarak sana gelirler. Bil ki Allah azîzdir, hakîmdir, buyurdu.

Hz. İbrahim ölen bir canlının yeniden nasıl dirileceğini merak etmiş ve bunun kendisine gösterilmesini Rabbinden istemiştir. Allah Teâlâ ona, âyette geçtiği gibi maddi bir örnekle cevap vermiş, dirilişin mahiyetini izah etmemiştir. Çünkü insanın bilgi kapasitesi, dirilme, canlanma olayını kavramaya elverişli değildir. Bundan önceki âyetlerde de geçtiği gibi peygamberlere verilen bu örnekler birer mucizedir. Mühim olan, Allah'ın bütün canlıları, özellikle insanı mutlaka diriltip hesaba çekeceğine kesinlikle iman etmektir.

Edip Yüksel Meali
İbrahim, "Rabbim, ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster," demişti. "Yoksa inanmıyor musun," dedi. "Evet; ancak kalbimi güçlendirmesi için.," dedi. "Dört kuş al ve onları iyice incele (farklı özelliklerini tanı). Sonra her bir dağın üzerine onlardan bir parça yerleştir. Daha sonra onları çağır. Sana hemen gelecekler. Bilesin ki ALLAH Güçlüdür, Bilgedir ," dedi.

> *"Benim mucizeye ihtiyacım yok" diyerek Kuran'ın matematiksel mucizesini görmek istemeyen sözde müslümanlar İbrahim'den daha mı güçlü bir imana sahipler? Bak 60:4.*

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bir zamanlar İbrahim de: "Ey Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster!" demişti. Allah: "İnanmadın mı ki?" buyurdu. İbrahim: "İnandım, fakat kalbim iyice yatışsın diye istiyorum." dedi. Allah buyurdu ki: "Öyle ise kuşlardan dördünü tut da onları kendine çevir, iyice tanıdıktan sonra (kesip) her dağın başına onlardan birer parça dağıt, sonra da onları çağır, koşa koşa sana gelecekler ve bil ki, Allah gerçekten çok güçlüdür, hüküm ve hikmet sahibidir."

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bir vakıt da İbrahim: «yarabbi göster bana ölüleri nasıl diriltirsin?» demişti, «inanmadın mı ki? buyurdu, «inandım velâkin kalbim iyice yatışmak için» dedi, öyle ise, buyurdu: Kuşlardan dördünü tut da onları kendine çevir, iyice tanıdıktan sonra her dağ başına onlardan birer parça dağıt sonra da çağır onları sana koşa koşa gelsinler; ve bil ki Allah hakikaten azîzdir, hakîmdir.

Erhan Aktaş Meali
Hani bir zamanlar İbrahim: “Ey Rabbim! Bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster.” demişti. Allah: “İnanmıyor musun?” deyince; İbrahim: “Hayır, inanıyorum; ancak kalbimin yatışmasını istiyorum.” dedi. Allah: “Kuşlardan dört tane tut, onları iyice tanı, sonra her dağın başına onlardan bir parça koy, sonra onları kendine çağır, koşarak sana gelecekler.” dedi. Allah, Mutlak Üstün Olan ve En Doğru Hüküm Veren'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Hani İbrahim: «Ey Rabbim, ölüleri nasıl dirilteceğini bana göster» demiş, (Allah, «Buna) inanmadın mı yoksa» demiş, o da «İnandım. Fakat kalbimin (gözümle de görerek) yatışması için (istedim» diye) söylemişdi. (Allah) dedi ki «Dört kuş tut. Onları kendine alışdır, sonra (kesib, hamur yapıp) her parçasını bir dağın üzerine bırak. Sonra da onları çağır. Koşarak sana geleceklerdir». Bil ki şübhesiz Allah bir kaadir-i mutlakdır, tam bir hüküm ve hikmet saahibidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Ve hani İbrâhîm: “Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster!” demişti. (Rabbi ise:) “Yoksa inanmadın mı?” buyurdu. (İbrâhîm:) “Hayır (inandım), fakat kalbimin mutmain olması için (istiyorum)” dedi. (Bunun üzerine Rabbi) buyurdu ki: “Öyle ise kuş(lar)dan dört tâne yakalayıp onları kendine alıştır, sonra (onları kesip parçala,) her bir dağın üzerine onlardan bir parça koy, sonra da onları çağır, (bak nasıl) koşarak sana geleceklerdir!” Artık bil ki şübhesiz Allah, Azîz (kudreti dâimâ üstün gelen)dir, Hakîm (her işi hikmetli olan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali
Bir zamanlar İbrahim “Rabbim! Bana ölüyü nasıl dirilttiğini göster” demişti. Rabbi “İnanmıyor musun?” dedi. İbrahim de “Evet inanıyorum ama kalbim mutmain olsun” dedi. Rabbi “Kuşlardan dört tanesini al ve onları kendine alıştır. Daha sonra onlardan her birini ayrı tepelere bırak, sonra onları kendine çağır ve sana koşarak geleceklerdir. Bil ki muhakkak Allah güçlü ve hüküm verme yetkisine sahiptir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün İbrahim çalabına demişti: « Ey çalabım! Ölüleri nasıl diriltiyorsun, göster bana.» Çalabı da buyurmuştu: « Sen buna inanmıyor musun?» İbrahim demişti: « Yok, inanıyorum. Ancak içim de yatışsın istiyorum.» Allah da buyurmuştu: « Öyleyse dört tane kuş al, onları parça parça et de onların her bir parçasını bir dağın üzerine bırak. Sonra da onları çağır, koşarak sana geleceklerdir. Bil ki gerçekten Allah erklidir, doğruyu bildirendir.»

İsmail Hakkı İzmirli
Hani İbrahim «Yâ Rab! Bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster» demiş. Allah ona inanmıyor musun?» deyince İbrahim «evet inandım; fakat kalbim mutmain olsun için soruyorum» demişti. Allah «öyle ise dört kuş al, onları kendine yönelt [1]; sonra her dağ üzerine birini koy [2]; sonra onları çağır, onlar çabucak sana gelir, bil ki, Allah azizdir, hakimdir» demişti.

[1] Eşkâlini bellemek için.
[2] Veya bir parçasını.

Kadri Çelik Meali
Hani İbrahim, “Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster” dediğinde, “İnanmıyor musun?” deyince de “Evet (inanıyorum), velakin kalbim iyice itminana ersin” demişti. “Öyleyse kuşlardan dördünü tut da onları kendi nezdinde (keserek) parçalara ayır, sonra da her dağın üzerine onlardan bir parça koy. Ardından onları çağır; koşarak sana gelirler. O halde Allah'ın güçlü ve hikmet sahibi olduğunu bil” demişti.

Mahmut Kısa Meali

Hani bir vakit İbrahim:
“Ey Rabb’im, ölüleri nasıl dirilteceğini bana göster!” demişti.
Allah:
“Yoksa buna **inanmıyor musun** ey İbrahim**?” deyince, o:**
“Yo, elbette inanıyorum fakat kalbimin iyice yatışması içinbunu gözlerimle görmek istedim yâ Rab!**” dedi. Bunun üzerine Allah:**
“Öyleyse dört tane kuş yakala ve onları iyice **kendine alıştır. Sonra** onları kesip parçalara böl ve **her bir parçasını birer tepeye bırak. Ardından da onları çağır,** Allah’ın izniyle hepsi dirilecek ve **uçarak sana gelecekler. Şunu iyi bil ki, Allah sonsuz kudret ve hikmet sahibidir.” dedi.**
Evet, tüm evreni şaşmaz bir ölçü ve mükemmel bir uyum içinde yaratan sonsuz hikmet ve adâlet sahibi Allah, elbette insanları öldükten sonra yeniden diriltecek ve iyileri cennete, kötüleri de cehenneme gönderecektir. Böylece zâlimlerin kötülükleri yanlarına kalmayacak, iyilik yapanların iyilikleri de boşa gitmeyecektir.
O hâlde, yeryüzünde ezilen, sömürülen, çaresiz ve yoksul insanların kurtuluşu için harcadığınız hiçbir emeğin, hiçbir malın boşa gitmeyeceğinden emîn olun, çünkü:

Mahmut Özdemir Meali

Hani, İbrahim: -“Rabbim! Ölüler’i nasıl diriltiyorsun, bana göster!” dedi. -“Yoksa inanmadın mı?” dedi. -“Evet; ama kalbimin kanması için!” dedi. -“Kuşlar’dan dördünü tut, onları kendine iyice alıştır! Sonra bölük bölük onları her bir dağa dağıt! Sonra onları çağır; koşarak sana gelsinler! Bil ki Allah, hakîm azîzdir”.

Mehmet Çakır Meali

Tanrı ile söyleşen İbrahim’i de hatırlarsın: **İbrahim**: *Ya Rab! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana gösterir misin* ? **Allah**: *İnanmadın mı yoksa?* **İbrahim**: *İnandım ama, içim rahat etsin.* **Allah**: *o zaman dört kuş yakala önce onları kendine alıştır , sonra onların etinden bir parçayı ayrı tepelere bırak, sonra çağır, canlanıp sana geleceklerdir. Artık anla ki Allah, gücü ile her şeye hakimdir.*

Mehmet Çoban Meali

Hani İbrahim, "Rabbim! Bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster!" demişti. O’na "İnanmıyor musun?" denilince; "Hayır inandım! Ancak kalbimin tatmin olması için!" demişti. İbrahim bilgiyle bilinçle muhakeme ederek inandıklarını aklına, mantığına yatkın hale getirmek isteyen titiz bir insandı. O’na düşünmeyi öğretmek, bilgiyle bilinçle muhakemeler kurma yolunu göstermek için; "Öyleyse dört kuş tut. Onları kendine alıştır. Sonra onları birbirinden ayırıp birlikteliklerini parçalayarak her birini ayrı bir dağın üzerine bırak. Sonra onları kendine çağır. Sana uçarak gelirler. Bil ki; şüphesiz Allah mutlak güç, mutlak hüküm ve

hikmet sahibidir." Biz böylece İbrahim'e birbirlerinden kopmuş, yeryüzüne serpilmiş insanların; Sur'a üfürülüp hesaba çağırılınca nasıl koşup geleceklerini akıl ettirdik. Birbirinden ayrılmış her şey; kendi hallerinde zaman içinde beklerken, onlar ister ölü, ister canlı haldeyken, Rabbin onları çağırdığında hepsi koşarak gelecektir. Çünkü bu onlara Rabbinizin koyduğu yasadır. Hiç kimse ben çağrıya uymam diyemez. Nasıl ki; insana dünyaya doğacaksın denilince engel olamıyorsa, insana dünyada yaşayacaksın denilince yaşamaya engel olamıyorsa, ancak; aklını, şuurunu kaybedip kendine kıyıyorsa, nasıl ölme zamanı gelince ölümüne engel olamıyorsa, hesap gününde de çağrıya engel olamayacaktır.

Mehmet Okuyan Meali
Hani İbrahim "Rabbim! Ölüyü nasıl diriltmekte olduğunu bana göster." demişti. (Rabbi ona) "İnanmadın mı?" diye sorunca (İbrahim) "Hayır (elbette inandım) fakat kalbimin tatmin olması için (görmek istedim)" demişti. Bunun üzerine (Allah) şöyle demişti: "Dört tane kuş alıp onları kendine alıştır; sonra her dağa onlardan birer parça koy! Ardından onları çağır; koşarak (uçarak) sana gelirler. [*] Bil ki Allah güçlüdür, doğru hüküm verendir."

> *Burada diriltilmenin nasıl olduğuyla ilgili Hz. İbrahim'in merakı, dört kuşun evcilleştirilmesiyle yani insana alıştırılmasıyla ilişkilendirilerek cevaplandırılmaktadır. Bir süreliğine sahibine alıştırılan kuşların bir müddet sonra uzak bir yere bırakılmaları halinde bile sahibinin sesini tanıyıp ona koşmaları (uçmaları) ile aslında insan ruhunun da sahibi olan Yüce Allah'ın mahşer için diriltilme çağrısına koşarak geleceği hakkında bir mesaj verilmek istenmektedir. Kuşun kesilip parçalanması, sonrasında da canlandırılmasından söz edilmemektedir.*

Mehmet Türk Meali
Bir zamanlar İbrahim: "Ey Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster." dedi.[1] (Allah da ona:) "Yoksa buna inanmıyor musun?"[2] deyince, (İbrahim): "Evet (inanıyorum) ancak kalbimin kesin kanaat getirmesi için (bunu istiyorum)." dedi. Bunun üzerine Allah, ona: "(Ey İbrahim!) Öyleyse bildiğin dört tane kuşu al ve onları yakından incele, sonra onları (parçalayıp) her bir parçasını bir dağın üzerine bırak,[3] arkasından da onları çağır. Onlar sana koşarak gelecekler. (Şunu) iyi bil ki Allah, çok şerefli, hüküm (ve hikmet) sahibidir." buyurdu.[4]

> *1 Yani Hz. İbrahim, "Ey Rabbim! Senin ölüleri dirilttiğini biliyorum. Ama bunun nasıl olduğunu bana göstermeni Senden niyaz ediyorum" demek istedi.*
> *2 Aslında fiil, "di'li geçmiş zaman" olmasına rağmen mana akışına uygun olması için "şimdiki zaman" olarak tercüme edilmiştir.*
> *3 Âyetin bu bölümü: "(Ey İbrahim!) Öyleyse bildiğin dört tane kuşu al, onları kesip, parçala ve sonra onun her bir parçasını bir dağın üzerine bırak…" diye de tercüme edilebilir.*
> *4 Yani: "Ey İbrahim! Bildiğin dört tane kuşu al, onların suret ve mahiyetlerini bil, tanı. Sonra onları parça parça ederek, kesip parçala ve sonra da onun her bir parçasını bir dağın üzerine bırak sonra onları çağır. Allah'ın izniyle Allah'ın hükmü ve yaratma gücü zahir*

olsun da sana koşarak gelsinler. Sen de Allah'ın kesinlikle azîz ve hakîm olduğunu bil." (Elmalılı) Ayetin bu bölümünü mucizeleri normal olaylar gibi gösterme hastalığına tutulan bazıları, Allah, "Dört kuş al ve onlara sana itaat etmeyi öğret; sonra onları (etrafındaki) her tepeye ayrı ayrı sal; sonra da çağır: uçarak sana gelecekler demişti. Bil ki Allah her şeye kadirdir, hikmet sahibidir" şeklinde tercüme etmeye çalışmışlar. Ama ölmeden gönderilen kuşların geri gelmelerinin Allah'ın ölüleri nasıl diriltti̇ğine ne şekilde delil olacağını herhalde hesaba katmamışlar.

Muhammed Esed Meali

Hani İbrahim, "Ey Rabbim! Ölüye nasıl hayat verdiğini bana göster!" demişti. O da, "Yoksa inancın yok mu?" diye sormuştu. [İbrahim] cevap vermişti: "Hayır, ama [görmeme izin ver] ki kalbim tamamen mutmain olsun." "Öyleyse" demişti Allah, "Dört kuş al ve onlara sana itaat etmeyi öğret; [256] sonra onları (etrafındaki) her tepeye ayrı ayrı sal; sonra da çağır: uçarak sana gelecekler. Bil ki Allah her şeye kâdirdir, hikmet sahibidir." [257]

256 Lafzen, "onları kendine alıştır" (Zemahşerî; bkz. ayrıca Lane IV, 1744).

257 Yukarıdaki kıssayı çevirme tarzım surhunne ileyke ("onları kendine alıştır", yani, "sana itaat etmelerini öğret") emrinin öncelikli anlamına dayanmaktadır. Bu kıssanın verdiği ahlakî ders, ünlü müfessir Ebû Müslim tarafından ikna edici bir şekilde anlatılmıştır (Râzî'nin nakline göre): "Eğer insan, kuşları çağrısına uyacak şekilde eğitebilirse -ki kesinlikle o güce sahiptir- öyleyse her şeyin iradesine teslim olduğu Allah da sadece 'ol!' diyerek her şeye hayat verebilir."

Mustafa Çavdar Meali

İbrahim; "Rabbim, bana ölüleri nasıl diriltti̇ğini göster." demişti. Allah, "İnanmıyor musun?" buyurunca, "Evet inanıyorum, fakat kalbimin yatışması için!" demişti. "Öyleyse dört kuş tut. Onları kendine alıştır, sonra onları her birini bir dağın üzerine sal. Sonra da onları çağır. Sana uçarak gelirler. Bil ki Allah, üstün ve güçlü olandır, her hükmünde doğru karar verendir. 7/57, 75/36...40

Mustafa İslamoğlu Meali

Hani İbrahim demişti ki: "Rabbim, ölüyü nasıl dirilteceğini bana göster!" O da, "Yoksa inanmadın mı?" diye sordu. Cevap verdi: "Bilakis, fakat kalbim mutmain olsun diye." O da, "O hâlde dört kuş al ve onları kendine (itaate) alıştır;[482] bunun ardından onları ayrı ayrı bir tepeye sal ve onları çağır; uçarak sana gelecekler: İyi bil ki Allah her işinde mükemmeldir, her hükmünde tam isabet edendir."[483]

[482] Surhunneye genellikle "kesip parçalara ayır" anlamı verilmiştir. Tercihimiz hem söz dizimine hem de lafza daha uygundur. Eğer "kesip parçalama" kastedilseydi "kendine" (ileyk) denmezdi. Çünkü bu fiil "kesme" anlamına kullanıldığında ilâ ile kullanılmaz. Geriye takdim-tehir ihtimali kalıyor ki, bunun için de bir karine yoktur. Ayrıca hunne zamiri ile ye'tînedeki nun, kuşların parçalarına değil bütününe gider.
[483] Bununla Hz. İbrahim'e söylenmek istenen hakikat zımnen şudur:

Sen çağırınca terbiye ettiğin kuşlar nasıl uçarak sana geliyorlarsa, Allah da ruhları çağırdığında onlar da kuşlar gibi uçarak kendilerini terbiye eden Rabbin emrine uyacaklar.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve o vakti de yâdet ki, İbrahim, «Yarabbi! Ölüleri nasıl ihya edeceğini bana göster,» demiş, (Cenâb-ı Hak da) «İnanmadın mı?» diye buyurmuştu. O da, «Evet. İnandım, fakat kalbim mutmain olsun için,» demiş; Allah Teâlâ da: «Kuşlardan dört tanesini tut da onları kendine çevir, sonra her dağ üzerine onlardan birer parça at, sonra da onları çağır, sana koşarak gelirler ve bilki Allah Teâlâ şüphe yok azîzdir, hakîmdir,» diye buyurmuştur.

Suat Yıldırım Meali
Bir vakit de İbrâhim: "Ya Rabbî, ölüleri nasıl dirilteceğini bana gösterir misin? " demişti. Allah: "Ne o, yoksa buna inanmadın mı? " dedi. İbrâhim şöyle cevap verdi: "Elbette inandım, lâkin sırf kalbim tatmin olsun diye bunu istedim. " Allah ona: "Dört kuş tut, onları kendine alıştır. Sonra kesip her dağın başına onlardan birer parça koy. Sonra da onları çağır! Koşa koşa sana geleceklerdir. İyi bil ki Allah azizdir, hakîmdir (üstün kudret, tam hüküm ve hikmet sahibidir). {KM, Tekvin 15, 9-10. 17}

Süleyman Ateş Meali
İbrahim de bir zaman: "Rabbim, ölüleri nasıl diriltti̇ğini bana göster!" demişti. (Allah); "İnanmadın mı?" dedi, (İbrahim): "Hayır (inandım), fakat kalbim kuvvet bulsun diye (görmek istiyorum) dedi. "O halde kuşlardan dördünü tut, onları kendine çek (kendine alıştır), sonra her dağın başına onlardan bir parça koy. Sonra onları kendine çağır; koşarak sana gelecekler. Bil ki, Allah daima üstün, hüküm ve hikmet sahibidir" dedi.

Taberî'nin belirttiğine göre İbrâhîm Aleyhisselâm, yolda yürürken hayvanlar ve kuşlarca parçalanmış bir hayvan ölüsü görüp düşünceye dalmış: "Biliyorum, bütün canlıları dirilteceksin, ama bu işi nasıl yapacağını bana göster!" diye Allah'a yalvarmış. Allah'ın emri uyarınca dört kuş, - rivâyete göre tâvûs, güvercin, karga ve horoz- almış, bunları inceledikten sonra kesmiş, her parçasını bir dağın başına koymuş, sonra bunları kendisine çağırmıştır. Dağılan parçaları bir araya toplayan Allah'ın kudretiyle can bulan hayvanlar, koşarak Hz. İbrâhîm'e gelmişlerdir. 'ïÑòçïæñî kelimesinin asıl anlamı "alıştır" demektir. Temel anlamına göre İbrâhîm'e, dört kuş alıp bunları kendisine alıştırdıktan sonra, her kuşu bir dağa koyması, sonra bunları çağırması emredilmiştir. Sâhibine alışan kuşlar, hemen onun sesine koşarlar. İşte ruhlar da Allah'ın çağırması üzerine tıpkı sâhibinin sesine koşan kuşlar gibi, bedenlerine koşar, hayât verirler.

Süleyman Tevfik (1927)
İbrâhîm: Yâ rabbî! Mevtâyı nasıl dirildirsin? Bana göster didikde Cenâb-ı Hak: Buna îmân itmiyor musın? buyurdı. İbrâhîm: Evet Yâ rabbî! Îmân idiyorum, kalbim daha ziyâde mutma'în olsun içün görmek istiyorum didi. Allâh Te'âlâ: Dört kuş al, bunları parça parça idüb birbirine karışdırdıkdan sonra birer parçasını

birer dağın üzerine koy sonra çağır. Bu çağırmağı müte'âkib koşarak sana gelirler. Bil ki Allâh her şeye kâdir ve her işinde hakîmdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bir gün İbrahim dedi ki: "Rabbim! Ölüleri nasıl dirilttiğini bana gösterir misin?" Allah "Yoksa inanmadın mı?" dedi. (İbrahim) "Hayır, inandım da içimin yatışması için!" dedi. "Öyleyse dört kuş tut, kendine alıştır, sonra (kes, parçala ve) her dağın başına onlardan birer parça koy. Daha sonra onları çağır, bütün güçleriyle sana geleceklerdir. Şunu bil ki üstün olan ve doğru karar veren Allah'tır." dedi.

Şaban Piriş Meali
İbrahim;-Rabbim, bana ölüleri nasıl dirilttiğini göster, demişti. (Allah da:) -İnanmıyor musun? buyurunca:-Şüphesiz inanıyorum, fakat kalbimin tatmin olması için! (istiyorum) demişti.-Öyleyse dört kuş tut. Onları kendine alıştır, sonra onları (parçalayıp) her parçasını bir dağın üzerine koy, sonra da onları çağır. Sana koşarak gelirler. Bil ki Allah, üstün ve güçlü olandır, hüküm ve hikmet sahibidir.

Ümit Şimşek Meali
Hani, bir de İbrahim "Rabbim, ölüleri nasıl dirilttiğini bana göster" demişti. Allah "Yoksa inanmadın mı?" buyurdu. İbrahim "İnandım," dedi. "Lâkin kalbim tatmin olsun istiyorum." Allah buyurdu ki: "Dört tane kuş tut, onları kendine alıştır. Sonra her dağın başına onlardan bir parça koy. Sonra da çağır onları; bak nasıl koşarak sana gelecekler. Ve bil ki, Allah'ın kudreti herşeye üstündür, her işinde sonsuz hikmetler vardır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hani, İbrahim de şöyle yakarmıştı: "Rabbim, göster bana, nasıl diriltiyorsun ölüleri?" "İnanmadın mı?" diye sordu. "İnandım, dedi, ancak kalbimin tatmin olması için ..." Allah dedi ki: "Kuşlardan dört tane al, onları kendine ısındırıp alıştır. Sonra her dağın üstüne onlardan bir parça koy. Sonra da onları çağır. Koşarak sana geleceklerdir. Bil ki Allah Azîz'dir, Hakîm'dir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ol vaḳt kim eyitti ibrāhįm: "iy çalabum! göster baña, nite dirildürsin ölüleri?" eyitti: "ay, inanmaduñ mı?" eyitti: "eved. inandum; velįkin tā dölene göñlüm" eyitti Tañrı: "pes al dört ḳuşdan pes pāre pāre eyle anları senüñ dapa yā meyl eyled anları gendüzün dapa. andan, ḳılgıl her bir taġ üzere anlardan bir pāre; andan, oḳı anları, geleler saña ivmeg-ile. dahı bil, bayıḳ Tañrı beñdeşsüzdür güci yiter, dürüst işlü dürüst sözlü.

Satır Altı Meal (1534)

Daẖı ẕikr id yā Muḥammed ol vaḳtı kim İbrāhīm eyitdi: Yā Rabbi gösterbaña göreyin neçük dirildürsin ölüleri. Tañrı Taʿālā eyitdi: İnanmaz mısın?didi. İbrāhīm eyitdi: Eved inandum, līkin yüregim berkitmeg-içün. TañrıTaʿālā eyitdi: Ol dört cins ḳuşlardan biri birine ḳarışdurup dög anları sen, an-dan ṣoñra ḳılġıl her ṭaġ üstine anlardan bir bölük, andan ṣoñra iste anlarıçaġırup saña gelsünler yürüyüp. Daẖı bilgil ki Tañrı Taʿālā ʿazīzdür, ḥik-metler issidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Xatırla ki, İbrahim: "Ey Rəbbim, ölüləri nə cür diriltdiyini mənə göstər!" – dedikdə (Allah) : "Məgər (ölüləri diriltməyimə) inanmırsan?" –buyurmuşdu. (İbrahim:) "Bəli, inanıram, lakin ürəyim sakit (xatircəm) olmaq üçün (soruşdum)", - deyə cavab vermişdi. (Bu zaman Allah ona) buyurmuşdu: "Dörd cür (cins) quş götürüb (səhv salmamaq üçün) onlara diqqətlə bax, (onları parçalayaraq bir-birinə qatandan) sonra hər dağın başına onlardan bir parça at, sonra onları çağır, tez yanına gələcəklər. Bil ki, Allah yenilməz qüvvət, hikmət sahibidir!"

M. Pickthall (English)
And when Abraham said (unto his Lord): My lord! Show me how Thou givest life to the dead, He said: Dost thou not believe? Abraham said: Yea, but (I ask) in order that my heart may be at ease. (His Lord) said: Take four of the birds and cause them to incline unto thee, then place a part of them on each hill, then call them, they will come to thee in haste. And know that Allah is Mighty, Wise.

Yusuf Ali (English)
Behold! Abraham said: "My Lord! Show me how Thou givest life to the dead(306)." He said: "Dost thou not then believe?" He said: "Yea! but to satisfy My own understanding(307)." He said: "Take four birds; Tame them to turn to thee; put a portion(308) of them on every hill and call to them: They will come to thee (Flying) with speed. Then know that Allah is Exalted in Power, Wise."

306 Verse 258, we saw, illustrated Allah's power over Life and Death, contrasted with man's vain boasts or imaginings. Verse 259 illustrated how Time is immaterial to Allah's workings; things; individuals and nations are subject to laws of life and death, which are under Allah's complete control, however much we may be misled by appearances. (R).

307 Abraham had complete faith in Allah's power, but he wanted, with Allah's permission, to give an explanation of that faith to his own heart and mind. Where I have translated "satisfy my own understanding," the literal translation would be "satisfy my own heart."

308 A portion of them: Juz'an. The Commentators understand this to mean that the birds were to be cut up and pieces of them were to be put on the hills. The cutting up or killing is not mentioned, but they say that it is implied by an ellipsis, as the question is how Allah gives life to the dead. (R).